

EXPLORANDO NUEVAS FORMAS DE ENSEÑAR LA TRADUCCIÓN

Por: Andrés Arboleda Toro

RESUMEN

Por mucho tiempo la traducción ha sido considerada como una actividad subalterna y carente de creatividad. Desafortunadamente esta visión se ha visto reflejada en el campo de la enseñanza a nivel nacional e internacional, en particular en los programas de pregrado de lenguas extranjeras. Después de señalar los puntos débiles de la enseñanza tradicional de la traducción, paso a describir mi experiencia como profesor del taller de traducción integrado por los estudiantes de séptimo semestre de la Universidad de Cundinamarca durante el primer semestre de 2015. En este núcleo temático de cuatro meses, intenté cambiar ideas equivocadas y comunes sobre la traducción proponiendo actividades que involucraron la traducción literaria, intersemiótica y audiovisual que les mostró a los estudiantes la dimensión creativa de esta importante actividad.

PALABRAS CLAVE

enseñanza de la traducción, creatividad, taller de traducción, traducción intersemiótica, traducción audiovisual.

24

ABSTRACT

For a long time, translation has been considered as a secondary and uncreative activity. This unfortunate vision has influenced the teaching practices of this discipline in national and international universities mainly in undergraduate language programs. After pointing at the weaknesses of traditional translation teaching, I briefly describe my experience as a teacher of the translation workshop integrated by seven semester students of the University of Cundinamarca during the first semester of 2015. In this four month course, I tried to change common misconceptions about translation proposing activities that involved literary, intersemiotic and audiovisual translation that showed to students the creative dimension of this important activity.

KEY WORDS

translation teaching, creativity, translation workshops, intersemiotic translation, audiovisual translation

La traducción, a pesar de ser una actividad fundamental para la comunicación y la difusión de la cultura, carece todavía de prestigio y de visibilidad. En su famoso reporte sobre la condición del traductor, el periodista y escritor francés Pierre Assouline se queja de que todavía se cree que la obra del traductor debe ser transparente e invisible (Assouline, 2011, p. 112) cuando su labor es la de un “coautor” y no la de un simple servidor o pasador entre fronteras lingüísticas (Assouline, 2011, p. 106). Por ejemplo, todavía es una convención editorial que, diferente al nombre del autor, el nombre del traductor aparezca de forma muy discreta en las páginas iniciales del libro que tradujo.

De esta manera, no solo se cree que el trabajo del traductor es secundario, sino carente de creatividad. Tal vez esto explique que la traducción sea la oveja negra de muchos programas de pregrado en lenguas extranjeras en universidades nacionales e internacionales. Se cree tal vez que enseñar traducción es poner a los-las estudiantes a traducir extractos de artículos de periódico o extractos de novelas extranjeras y luego confrontarlos a una traducción maestra para que corrijan sus errores.

En mi propia formación de traductor en la Université Aix-Marseille, en Francia, las clases consistían básicamente en eso: traducir textos del inglés al francés (esto lo llaman version) y del francés al inglés (llamado thème o traducción inversa). La evaluación de este ejercicio se limitaba casi exclusivamente a penalizar los errores cometidos a partir de una traducción modelo elaborada por el profesor, sin fijarse suficientemente en los puntos positivos del trabajo del estudiante, ni en su interpretación y apropiación del texto.

El traductólogo francés Jean-Réné Ladmiral señala que esta metodología de enseñanza de la traducción es heredera del famoso método Gramática-Traducción utilizado en épocas pasadas para enseñar las llamadas lenguas muertas, el latín y el griego (Ladmiral, 1972, p.10).

El método de la Gramática-Traducción proviene de un ejercicio de estilo y retórica común en la Roma del siglo I d.C., recomendado por Quintiliano en su *Institutio Oratoria*. Como lo explica la traductóloga Susan Bassnett, en esta serie de ejercicios el estudiante parafraseaba o traducía fielmente un extracto de un clásico para estudiar la estructura del texto y luego, en una segunda etapa, lo reescribía y lo enriquecía con su propio estilo (Bassnett, 2005 p. 58). También eran comunes los ejercicios de traducción y traducción inversa que probablemente tenían sentido pues el estudiante conocía a profundidad el latín y el griego.

25

El método sobrevivió y ha sido utilizado para enseñar no sólo lenguas modernas como el inglés, el francés y el alemán sino para enseñar la traducción. Ya muchos han criticado que se continúe a enseñar las lenguas modernas como se enseñaban las lenguas muertas. Sin embargo, muy pocos se han pronunciado con respecto a este viejo método de enseñar la traducción. En Francia, estos ejercicios de la version y el thème hacen parte de los concursos oficiales para ser profesor de lengua en primaria, bachillerato y en la universidad. En consecuencia, la enseñanza de las lenguas y de la traducción todavía es fiel al método Gramática-Traducción. Esto hizo que Jean-René Ladmiral, examinara y señalara las fallas de esta metodología en su artículo *La traduction dans la Institution Pédagogique*. En Colombia, la traducción de extractos sigue vigente en la clase de traducción con una aceptación que parece unánime, a tal punto que en eso consiste básicamente el Examen de Traducción e Interpretación Oficial.

MI EXPERIENCIA EN EL TALLER DE TRADUCCIÓN EN LA SECCIONAL GIRARDOT (PRIMER SEMESTRE DE 2015)

“La práctica hace al maestro”, dicen por ahí. Pero depende si esta práctica es o no significativa. En el núcleo temático de traducción del programa de Licenciatura en educación básica con énfasis en humanidades, lengua castellana e inglés de la Universidad de Cundinamarca, yo no quería replicar en los estudiantes de séptimo semestre mi experiencia como estudiante de traducción.

Una de las conclusiones que se pueden sacar del artículo de Ladmiral es que es inadecuado que un estudiante traduzca un extracto aislado de un libro que ni siquiera ha leído y de un autor que desconoce. Todos los buenos traductores literarios recomiendan no solo leer varias veces el libro a traducir sino conocer a fondo el resto de la obra. Pero esto jamás podrá ocurrir en un curso de cuatro meses y de cuatro horas semanales con estudiantes de pregrado, muchos de los cuales tienen intereses vocacionales y ocupacionales que no necesariamente están dentro del campo de la traducción.

De otro lado, uno de mis cuestionamientos como estudiante de traducción fue la omnipresencia de la traducción literaria cuando existen también otro tipo de traducciones, incluso más estimulantes y atractivas para un público no iniciado como la Traducción Audiovisual (TAV) que tiene sus problemas específicos pero que constituye un campo de reflexión muy interesante sobre la traducción.

Finalmente, me parece que el estudiante de traducción debe equilibrar su actividad traductiva con una reflexión sobre esa actividad a partir de un examen de las transformaciones que sufre el texto original en su propia traducción.

Por tal motivo decidí orientar este taller de traducción en tres ejes: un primer eje consistió en la traducción del microrrelato que son cuentos breves de máximo 700 palabras. Trabajamos específicamente con una serie de textos provenientes del libro *Sawn-Off Tales* de David Gaffney, que aún no ha sido traducido oficialmente al español.

En este ejercicio, la brevedad del texto le permite al estudiante leer el relato a cabalidad sin necesidad de trabajar con fragmentos. De otro lado, el estudiante también puede leer otros relatos del mismo autor para familiarizarse con su universo literario.

En el segundo eje, los estudiantes reflexionaron sobre la especificidad de esta forma de la escritura breve y sobre la especificidad de la traducción de estos textos. En otras palabras, los estudiantes no solo produjeron traducciones de estos textos sino que reflexionaron sobre los problemas fundamentales de la traducción a partir de sus propios productos traductivos.

El tercer eje, fue hacer una reflexión sobre la traducción intersemiótica, es decir la traducción que va de un sistema de signos (por ejemplo, un texto) a otro (una imagen). Hicimos ejercicios de éfrasis (descripción minuciosa de una pintura) y analizamos la adaptación cinematográfica de un relato corto (*The Secret Life of Walter Mitty*) lo que nos permitió abordar la traducción desde el punto de vista intersemiótico, es decir como una transformación del signo, como un punto de partida hacia una nueva creación que guarda ciertos aires de familia con el original.

Así cada eje se articuló alrededor de un tema central que fue la transformación del texto original generada por la traducción. Existen diferentes grados de transformación, desde una simple transposición, es decir el procedimiento traductivo que consiste en cambiar una categoría gramatical de la lengua original por otra en la lengua de llegada (por ejemplo un nombre en el original se transforma en un verbo en la traducción), hasta una transformación importante que podría considerarse transcreacional. Esta transformación transcreacional fue analizada en la traducción de la poesía, tema que nos tomó algunas sesiones en las que el estudiante no solo tradujo algunos poemas cortos del inglés sino que estudió diferentes versiones al español del poema *El Cuervo* de Edgar Allan Poe, versiones muy distantes entre sí y con respecto al original.

El análisis comparativo de traducciones distintas y distantes hechas por traductores de diferentes generaciones llamó la atención de los estudiantes pues se dieron cuenta de que no hay traducción perfecta ya que toda traducción es el producto de una época, con sus convenciones literarias y con su horizonte traductivo (las expectativas de la traducción por parte del lector-consumidor).

Finalmente, el tema de la transformación en la traducción se estudió desde otro punto de vista que es el de la traducción audiovisual (TAV). Se examinaron principalmente las técnicas del doblaje y el subtitulado de películas y se tuvieron en cuenta factores como la traducción del juego de palabras en la lengua de llegada, la comprensión del mensaje en la cultura de llegada, las restricciones espacio-temporales del subtítulo, su coordinación con los gestos y con el movimiento de la boca del personaje, la variedad de español en el doblaje, las expresiones opacas entre diferentes variedades de una misma lengua (el español de España y el español latino, por ejemplo), todos estos factores lingüísticos y extralingüísticos que obligan a recurrir a otros procedimientos traductivos y que desencadenan transformaciones del mensaje que pueden ser incluso muy diferentes al mensaje original.

Así, el objetivo de este taller de traducción fue darnos cuenta de cuán creativa puede ser la traducción. Creativa no sólo por la recursividad del traductor para sortear los diferentes problemas de toda transferencia interlingüística sino creativa también por la intervención del traductor en la transformación de un mensaje original. Esta última dimensión creativa, sitúa al traductor como un co-autor, que aunque no partió de cero para crear un mensaje (como el autor) lo manipuló, lo transformó, no con el deseo de traicionar al autor, sino todo lo contrario: para que su mensaje pudiera ser comprendido por espectadores o lectores alejados de la lengua original precisamente por las especificidades de sus lenguas.

En conclusión, esta doble dimensión creativa y dinámica de la traducción requiere métodos de enseñanza igualmente creativos que desarrollen las competencias traductivas de los estudiantes pero que ante todo los estimulen a reflexionar sobre la conveniencia o inconveniencia de las (de)formaciones o (re)formas que sufre el texto original (entiéndase texto literario o producción audiovisual) en su traspaso de fronteras lingüístico-culturales.

Bibliografía

- Assouline, P. (2011). *La Condition du traducteur*. Paris: Centre National du Livre
- Bassnett, S. (2005). *Translation Studies*. London and New York: Taylor and Francis-Library
- Admiral, J. R. (1972). *La traducción en la institución pedagógica*. *Langages* 7^{ème} année, n° 28, 8-39